

Angol-magyar természettudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szak

I. A szakirányú továbbképzés neve:

Angol-magyar természettudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szak

II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:

III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:

OH-FHF/1675-3/2008.

IV. A létesítő intézmény neve:

Debreceni Egyetem

V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelménye:

1. A szakirányú továbbképzés megnevezése:

Angol-magyar természettudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szak

2. A szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése:

Angol-magyar természettudományi szakfordító

3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:

Természettudomány képzési terület

4. A szak felvételének feltétele:

Természettudomány képzési területen szerzett BSc vagy főiskolai oklevél, legalább középfokú angol C típusú államilag elismert nyelvvizsga-bizonyítvánnyal vagy azzal egyenértékű érettségi eredménnyel igazolt nyelvtudás ismerete.

5. A képzési idő, félévekben meghatározva:

4 félév

6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

120 kredit

7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerzhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

A tanuló-centrikus és gyakorlat orientált képzés során fordítói és közvetítői kompetenciákat nyelvi és civilizációs ismereteket, illetve ezek alkalmazását, továbbá a szakterület konvencionális, stilisztikai, műfaji és formai elemeinek ismeretét sajátítják el a hallgatók. Az anyanyelvi és szaknyelvi kompetenciák mellett kialakítanak munkatechnikai és kulturális kompetenciákat egyaránt. A problémamegoldó gondolkodásra, önálló, felelősségteljes, hiteles és etikus szellemiségre oktatók résztvevők versenyképes tudással léphetnek a munkaerőpiacra. Elsajátítandó kompetenciák:

a) Fordítói kompetenciák:

- Az anyanyelvi és a célnyelvi szöveg megfeleltetése nyelvi, szakmai és műfaji szempontból.
- A szövegértés és készítés problémájának felismerése.
- Professzionális felelősségvállalás az elkészített fordítási munkáért.

- A fordítói társadalommal való kapcsolattartás, segítségnyújtás és –kérés.

b) Kulturális kompetenciák:

- A forrás és célnyelvi kultúrát alkotó tudáselemek, normák és értékek alapos ismerete, felhasználásának készsége a fordítás során.
- A megfelelő gazdasági, jogi és politikai ismeretanyag alkalmazásának képessége.
- Az Európai Unió intézményrendszerének, intézkedéseinek, irányelveinek ismerete és ezek betartása, integrálása a fordítás elkészítése során.
- Munkatechnikai kompetenciák:
 - A fordítások nyomdakész elkészítésének képessége.
 - A szövegszerkesztői programok, terminológiai gyűjtemények használatának, naprakész ismeretének képessége.
 - Határidőre, állandó minőségben történő munkavégzés kialakításának képessége.

c) Tudáselemek, megszerezhető ismeretek:

- A képzésben részt vevők megismerik:
- A fordítási tevékenység elméleti kérdéseit.
 - A jellemző fordítási problémákat és tipikus megoldásokat.
 - Az átváltási műveleteket.
 - A forrás- és célnyelvi műfajokat, az általános és szaknyelvi regisztert.
 - A forrás és célnyelv kulturális és interkulturális hátterét, hagyományait.
 - A fordítói szakma intézményrendszerét, szabványait, etikai kódexét.
 - A munkavégzéshez szükséges gazdasági és jogi hátteret.
 - Az Európai Unió intézményi rendszerét, a fordítókra vonatkozó elveket.
 - A fordításhoz használható segédeszközöket, számítógépes programokat, fordítástámogató eszközöket.
 - A képzésen végzetek alkalmasak:.
 - Írásbeli nyelvi közvetítés (fordítás) elvégzésére természettudományi területen.
 - Célnyelvi szövegalkotásra.
 - Forrásnyelvi szövegelemzésre.
 - Kiadvány szerkesztésére és lektorálására, nyelvi tanácsadásra.
 - Fordításkritika készítésére.
 - Fordítások összehasonlító elemzésére.
 - Terminológiai gyűjtemények készítésére, adaptálására, használatára.
 - Fordítástámogató eszközök, szoftverek és fórumok használatára.
 - A szakképzés gyakorlásához szükséges személyes adottságok és készségek:.
 - Magas szintű nyelvtudás (forrásnyelv és célnyelv).
 - A nyelvtudás folyamatos karbantartása, önképzés.
 - Jó kommunikációs készség, forrásnyelven és célnyelven egyaránt.
 - Állóképesség.
 - Monotónia-tűrés.
 - Stressztűrő képesség.
 - Problémamegoldó gondolkodás.
 - Kreativitás.
 - Jó memória.
 - Megbízhatóság, határidőre való munkavégzés.
 - Szorgalom.
 - Figyelemmegosztás és koncentráció.
 - Logikus és analitikus gondolkodás.

- Minőségre való érzékenység.
- Együttműködési készség.
- Hibaelemzés, önkritika, értékelés, önértékelés.
- Stratégiai gondolkodás.

d) A szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

A gyakorlati nyelvhasználatban jártas és felsőfokú közvetítői nyelvtudással rendelkező szakemberek a nemzetközi munkaerőpiacon, a különböző kultúrájú szakmai, tudományos, oktatási és gazdasági környezetben, különböző anyanyelvű felek (piaci szereplők, uniós szervezetek, stb.) között elsősorban írásban magas szintű, nyelvileg és szakmailag hiteles közvetítőként képesek fellépni. Természettudományi területen képesek megfelelően értelmezni, létrehozni és közvetíteni tudományos, hivatalos, pályázati, stb. szövegeket, dokumentumokat.

8. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditérték:

Általános szakmai törzsanyag:	
Felsőfokú angol nyelvhasználati ismeretek:	50 kredit
Fordítás-elméleti ismeretek:	8 kredit
Gyakorlati fordítási ismeretek:	4 kredit
Összesen:	62 kredit
Differenciált szakmai ismeretek:	
Írásbeli szaknyelvi műveletek:	32 kredit
Szóbeli szaknyelvi műveletek:	16 kredit
Összesen:	48 kredit

9. A szakdolgozat kreditértéke:

10 kredit